

Progetto 3

Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza.
(progetto FIRB)

Ricerche recenti hanno dimostrato l'importanza, per lo sviluppo dei sistemi letterari nazionali, della letteratura tradotta, che comincia a essere considerata come un sistema all'interno del sistema letterario che la riceve. In questa prospettiva, anche il sistema della letteratura tedesca tradotta ha, entro il sistema italiano, una relativa autonomia e anche – questa è l'ipotesi di lavoro – una sua 'storia'. Il FIRB, ammesso a finanziamento con Decreto Direttoriale del MIUR (RBF123OYV – Decreto Direttoriale MIUR 21.11.2012 n.789), per 60 (sessanta) mesi porterà alla costruzione di mappe digitali che metteranno a disposizione materiali organizzati in modo che sia possibile vedere come la letteratura tedesca è entrata a far parte della letteratura italiana.

Il lavoro sul transfer di letteratura tedesca in Italia è già stato ampiamente avviato: sono stati attivati contratti RTD per il Dott. Michele Sisto (IISG, coordinatore nazionale) e per la Dott.ssa Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena), mentre va menzionata la collaborazione della Dott.ssa Irene Fantappiè (Humboldt-Universität zu Berlin e Sapienza Università di Roma). Sono stati inoltre attivati assegni di ricerca presso Sapienza Università di Roma (Dott.sse Daria Biagi e Stefania De Lucia). Al progetto partecipano docenti e ricercatori strutturati, tra cui il Dott. Bruno Berni (IISG), la Prof.ssa Camilla Miglio (Sapienza Università di Roma) e la Prof.ssa Claudia Buffagni (Università per Stranieri di Siena). L'attività del gruppo di ricerca ha portato alla realizzazione di studi, seminari, convegni. È stato possibile valutare i risultati del progetto in itinere nelle giornate di studio: *Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia: FIRB 2013-2018: primi risultati* (IISG, 22.12.2014) e *La letteratura tradotta in Italia. Editoria, riviste teatro*, (IISG, 21.12.2015) che hanno visto la partecipazione di oltre quaranta studiosi. Tra le pubblicazioni più rilevanti si ricorda *Letteratura italiana e tedesca 1945-1970: campi, polisistemi, transfer* (a cura di Irene Fantappiè e Michele Sisto, Roma, Studi Germanici, 2013).

Una parte consistente dell'attività è stata dedicata alla concezione e alla realizzazione del portale *LT.it*, per il quale si sono adottate soluzioni innovative sia per evidenziare le relazioni tra opera (testo originale), espressione (testo tradotto) e manifestazione (testo pubblicato in volume), sia per confrontare i dati bibliografici con le schede prosopografiche dedicate a traduttori, mediatori e editori. Il 2015 e i successivi due anni sono dunque dedicati al collaudo del portale, al *data entry* dei record bibliografici e alla redazione delle ulteriori prosopografiche.

Il Dott. Michele Sisto, responsabile nazionale del FIRB, dal 1 marzo 2016 ha preso servizio come professore di seconda fascia presso l'Università di

Pescara, perciò una nuova posizione di RTD (fino a termine del FIRB nel marzo 2018) sarà messa a concorso nel 2016.